

Programma Didattico 2019-20

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica scritta spagnolo
Anno di corso:	I anno
Docente:	MERCEDES ARIZA
Obiettivi del corso:	Il Corso ha lo scopo di introdurre gli studenti allo studio delle diverse fasi del processo traduttivo a partire dall'analisi della lingua e cultura ispanica e italiana. Lo studente sarà motivato a intraprendere un percorso personale di analisi e confronto tra due lingue e culture apparentemente molto affini.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Gli argomenti dei testi che verranno analizzati e tradotti dagli studenti sono: turismo, gastronomia, usi e costumi della Spagna e America Latina, rapporti interpersonali, tempo libero.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di lettura, analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>
Testi di riferimento:	<p>Materiale fornito dalla docente</p> <p>Testi consigliati (come approccio al mondo della traduzione) Arduini, S., Steconi, U. (2007). <i>Manuale di traduzione</i>. Roma: Carocci. Carmignani, I. (2008). <i>Gli autori invisibili</i>. Nardó: Besa Editrice. Nasi, F. (2008). <i>La malinconia del traduttore</i>. Milano: Medusa.</p> <p>(sulla lingua italiana) De Benedetti, A. (2015). <i>La situazione è grammatica</i>. Torino: Einaudi.</p> <p>Dizionari consigliati: [CLAVE] <i>Diccionario de uso del español actual</i> (2002). Madrid: Ediciones SM. [DUE] Moliner, M. (1998) <i>Diccionario de uso del español</i>. Madrid: Gredos. [DRAE] <i>Real Academia Española (2001). Diccionario de la Lengua española</i>. Madrid: Espasa. On line: http://www.rae.es/ <i>Real Academia Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas</i>. Madrid: On line: http://lema.rae.es/dpd/?key=nombre <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>. DVD-ROM. Con Contenuto digitale (2012) di Rossend Arques Corominas (Autore), Adriana Padoan (Autore). De Mauro, T. (2000). <i>Il dizionario della lingua italiana</i>. Torino: Paravia. Giacomo Devoto, Gian Carlo Oli (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i>. Milano: Le Monnier. Pittàno, G. (2006). <i>Sinonimi e contrari</i>. Bologna: Zanichelli. Treccani (Vocabolario italiano). On line: http://www.treccani.it/vocabolario/</p>

	Zingarelli, N. (2008). <i>Vocabolario della lingua italiana</i> . Bologna: Zanichelli.
Modalità di esame:	Esame scritto (traduzione dallo spagnolo in italiano)